

楊 守 愚



華台語文對譯

ATA099147

課堂報告

盧懋儀



移

- 《楊守愚集》 /p.319-p.337/前衛出版/1990.08

溪

- 1936年，發表佇《台灣新文學》。
- 是楊守愚ê代表(原創)作品。
- 寫出彼時陣人民對宗教ê迷信。
- 批評迷信，憐憫農民。



移

溪

- 台文版
- <https://sites.google.com/site/2013shoatai/ata099147mao-yi/chen-shou-yu--yi-xi>



# 內容簡介

- 佃農阿得，佇一擺大雨來時，大水淹去田庄，伊看著自己認真收成準備欲交予業主ê粟仔予沖走。
- 毋過業主毋肯減租，還放話三天內愛交出粟仔，若無除了還地外，閣欲告警官予他坐監(kann)。為著賠租，阿得只好賣牛繳清地租，水防問題成為村民心中ê痛。

# 內容簡介

- 水利組合雖捌答應欲派員考察 (khó-tshat), 煞無動手來做造堤工程。為著完全解決水害問題, 佇保正伯tshuā頭之下, 烏白聽童乩ê話, 請王爺公移溪, 規村ê人出錢出力, 場面鬧熱滾滾。

# 內容簡介

- 佇童乩發威欲移溪時，阿得佻其他六、七个人跋落溪。最後，抑是無救轉來。



# 譯 文 摘 錄

- 伊小可定神，只好起來，一枝手佇烏暗ê眠床頭摸咧摸咧，好無簡單才挈著這𪗇(khok)番仔火，戛戛戛，連𪗇(khiat)四五擺才戛出火來。伊一面掀開蠓罩，點光囵佇桌頂ê油燈，一面向in囵講：「落去，家己落去，阿母坐遮交你做伴。」

# 譯文摘錄

- 阿長in老爸阿得，本來睏好好，聽著in某ê喝咻，若像看著鬼仝款，緊跳起來。目睷掙掙，頭伸出來，只看著厝內水淹甲溘溘溘，伊是看甲戇戇。



# 譯 文 摘 錄

- 門拍開，天頂塗跤規片烏趑趑，親像一團烏墨水，若是莫聽彼點點ê雨聲恰竹葉搖動發出ê聲，啥物嘛看無。閣對喝聲、哭聲ê所在詳細看過，才看出幾個點若豆仔ê燈火，佇欲熄欲熄ê微光中，好無簡單才相著一寡生狂ê人影。

# 困 難 語 詞

- 擦出火來 ——→ 戛出火來
- 雷聲隆隆 ——→ 雷聲喀喀(khènnh)
- 浮萍 ——→ 水藻(tsuí-phiô)
- 措置 ——→ 處理
- 黃澄澄 ——→ 黃錦錦
- 一團愁緒填塞著  
——→ 一團憂悶窒牢咧

# 困 難 語 詞

- 「……大家都被淋得落湯雞似的，那伏在阿弄背上的老到弓了腰的老鼠孺，更抖得像患了瘧病。」
- 「逐家攏予沃甲澹漉漉，彼覆佇阿弄尻脊骈ê鳥鼠孺，伊已經老甲曲痾，閣𠵿𠵿掣親像致著ma-lá-lí-á。」



# 結

- 故事表面是寫農民迷信，毋過背後意義是「農民無人幫助，只好求神問卜」，是咧寫農民ê困苦。

# 論

- 楊守愚雖然認為迷信ê破除才是未來前進ê方向，毋過嘛共批判ê焦點轉到地方有力者恰強權者對百姓ê操弄，提出了符合新文學價值煞袂違悖家己對無產階級關懷ê解釋，不失是一種行入民間，對迷信問題幼路ê觀察恰思考。